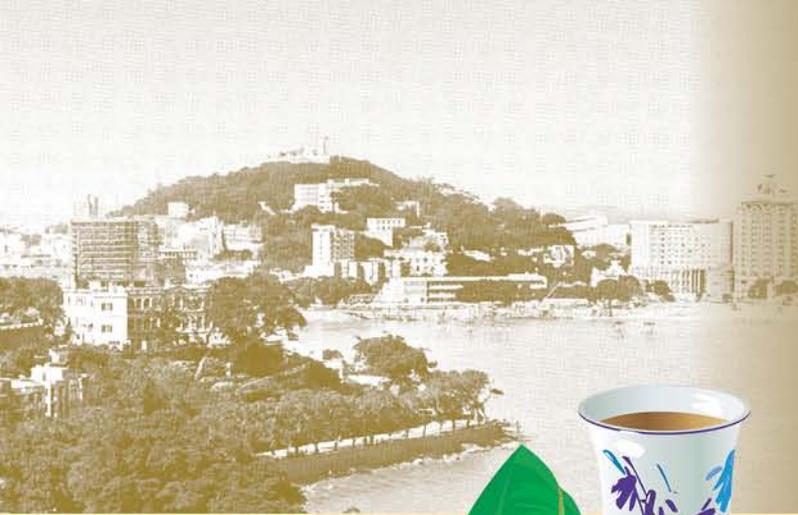


划
龍
舟澳門
端午萬
信Remar Barcos-dragão no
Dia de Duanwu em Macau



Todos os festivais chineses têm, na sua maioria, comida e actividades especiais. O Dia de Duanwu, no quinto dia do quinto mês lunar, também não é uma excepção, porque tem as tradições de comer o “zong” (bolos de arroz) e a de remar barcos-dragão. Por esta razão, o Festival do Duanwu também é conhecido como o “Festival dos Barcos-Dragão”.

中國的每一個節日，大都有特別的食品和活動，農曆五月初五的端午節也不例外，就是吃糉子和划龍舟。因端午節划龍舟，故端午節又名“龍舟節”。

划龍舟始於何時？人們一般相信始於戰國時代。這是因為史書記有屈原（約公元前340年至前278年）與龍舟的故事，但現代考古發現，出土的春秋時代器物，已有龍舟競渡的圖案，故考古學家相信，划龍舟不晚於春秋時代（公元前770年至前476年）就有了。

澳門人把“划龍舟”稱為“扒龍船”，“扒”就是划船的動作。划龍舟是十分講求氣力、節奏、技巧和合作的活動。澳門划龍舟相信已有很長久的歷史，惜文獻記載的不多。上世紀二三十年代，澳門內港每年端午有龍舟活動，約由媽閣至青洲水域，起始點不一，1946年，還舉辦過中山至澳門河道龍舟賽。直至七十年代，划龍舟仍在內港舉行。筆者曾在內港看過龍舟競渡，只兩三艘競逐，也很好看，龍舟的龍頭

Então, desde quando é que começou esta actividade? Geralmente, acredita-se que foi no Período dos Estados Guerreiros, porque existiam as histórias do poeta e ministro do Estado Zhou, Qu Yuan (340-278 antes de Cristo) e de barcos-dragão na historiografia. No entanto, os achados arqueológicos modernos descobriram que já tinham sido pintadas imagens de regatas dos barcos-dragão nos Períodos da Primavera e Outono. Por esta razão, os arqueólogos acreditavam que a actividade de barcos-dragão já tinha aparecido antes dos Períodos da Primavera e Outono (770 – 476 antes de Cristo).

As pessoas de Macau chamam a esta actividade como “escarafunchar os barcos-dragão”(“扒龍船”) onde a palavra “escarafunchar” tem o sentido de “remar barcos” em chinês. Esta embarcação típica pertence a uma actividade que exige força, ritmo, técnica e cooperação e que tem uma longa história em Macau. Entretanto, não existem muitos assentos documentários. Nas décadas de 20 e 30 do século passado realizaram-se anualmente as actividades de barcos-dragão no dia do Duanwu no Porto Interior de Macau, desde a Barra até às zonas confinantes da Ilha Verde com pontos de partida variáveis. Em 1946, realizaram-se as regatas de barcos-dragão a partir de Zhongshan até Macau. Até à década de 70 do século passado, as regatas ainda decorreriam no Porto Interior. Eu assisti a

圍了紅布和簪上金花，鼓鉞喧天，舟上彩旗羅傘，岸上歡聲不絕。

澳門半島龍舟比賽地點經歷多次改變，除內港之外，新口岸以前的泳棚，即現時水塘對出友誼大橋引橋處的海面，南灣葡京對出的海面，西灣半邊橙對出的海面等，都舉行過龍舟競渡，近幾年，則在南灣湖水上活動中心舉行。以往在海面上舉行龍舟競渡，易受水流風浪影響，現時南灣湖風平浪靜，比賽難度已大大減少了。

至於離島方面，至上世紀六七十年代每年端午節也有划龍舟活動，十分熱鬧。現時氹仔舊澳氹碼頭至賽馬會一帶，原是淺水海域，是端午節划龍舟之

uma prova lá, que foi fantástica mesmo só tendo dois ou três barcos na competição. As cabeças dos barcos-dragão eram decoradas com os tecidos vermelhos e flores douradas, e estes navegavam ao som inconfundível de tambores com as bandeiras coloridas e debaixo de enorme alegria.

Além do Porto Interior, as regatas de barcos-dragão também foram, outrora, realizadas na área adjacente aos Novos Aterros do Porto Exterior (NAPE), que é actualmente a zona ribeirinha do acesso à Ponte da Amizade, em frente do Reservatório, na zona ribeirinha em frente do Hotel Lisboa e na zona ribeirinha, em frente da Meia Laranja. Nos últimos anos, as regatas de barcos-dragão têm decorrido no Centro Náutico da Praia Grande. As provas realizadas no mar, no passado, eram facilmente influenciadas por vento, ondulação e a corrente da água. Com o mar calmo do Largo Nam Van, as dificuldades da prova foram reduzidas significativamente.

Quanto às Ilhas, existiam actividades de barcos-dragão nas décadas de 60 e 70 do século passado, no Dia de Duanwu e uma vez por ano sob ambientes festivos. Antigamente, a zona desde o Terminal Marítimo entre Taipa e Macau até ao Jockey Clube era a zona marítima com águas de pouca profundidade para a actividade de barcos-dragão no Dia de Duanwu. Todavia, hoje em dia, já não existe esta actividade na Taipa. Quanto a Coloane, os locais para as regatas de barcos-dragão foram as praias em frente de Lai Chi Yun, de Hac Sá e de Ká Hó. Normalmente, a maior parte dos roteiros das provas em Coloane começavam a partir do Terminal Marítimo





處，近年氹仔已沒有划龍舟了。至於路環划龍舟地點，是在荔枝碗、黑沙和九澳的海邊。路環市區多數從路氹碼頭或荔枝碗出發，至譚公廟一帶水域。據唐思的《澳門風物誌》所載，數十年前，在路環荔枝碗曾舉行繞島一週的環島的龍舟賽，而黑沙舉行過金銀龍巡遊。路環一向人口稀少，每年端午龍舟賽，可謂一大盛事。

近年澳門端午節舉行的國際龍舟賽，已是一年一度的體育和旅遊盛事，有來自中國內地各省市、世界各城市等健兒參加，又分大學生隊、男子隊、女子隊等，規模較大，最為熱鬧。該賽事曾由前澳門旅遊娛樂公司舉辦，近年已由體育發展局與民間社團聯合舉辦了。

端午節除了划龍舟之外，有居民相信，端午日游龍舟水會大吉大利，即在端午那天下海游泳，就會帶來全年健康和平安，故是日路環的黑沙和竹灣海灘，特別多居民下水暢泳。

在端午節划龍舟，吃糉子，澳門與所有華人地區過的端午節都一樣。

do Cotai ou de Lai Chi Yun até ao destino, na zona confinante do Templo de Tam Kong. Segundo o Relatório do Cenário de Macau do Tang Si, há várias décadas atrás, realizava-se em Lai Chi Yun uma regata de barcos-dragão à volta da ilha e, em Hac Sá um desfile com dragões dourados e prateados. Como Coloane sempre teve pouca população, as regatas anuais eram consideradas como grande evento.

As Regatas Internacionais de Barcos-Dragão realizadas no Dia de Duanwu, nos últimos anos, são um evento desportivo e turístico anual em Macau. Participam atletas oriundos de várias províncias e cidades do interior da China e de diversas cidades mundiais, nas equipas masculinas, femininas e de estudantes. As regatas são de grande envergadura, proporcionando um ambiente mais festivo. Antigamente, estes eventos eram organizados pela STDM, mas nos últimos anos, têm sido organizados pelo Instituto do Desporto e associações civis.

No Dia de Duanwu, além das actividades de barcos-dragão, alguns cidadãos acreditam que a água do mar onde as regatas são realizadas poderá trazer boa sorte, ou seja, se nadar no Dia de Duanwu apanhará saúde e paz durante todo o ano. Por esta razão, há inúmeros cidadãos que nadam nas praias de Cheoc Van e de Hac Sá naquele dia.

Remar nos barcos-dragão e comer o “zong” (bolos de arroz) no Dia de Duanwu é desde sempre uma tradição tanto em Macau como em outras comunidades chinesas espalhadas pelo mundo.